



**Hlohový
náhrdelník**

Aleksander Nawrocki

Aleksander Nawrocki

Hlohový náhrdelník



© Doc. PhDr. Libor Martinek, Ph.D.

ISBN 978-80-88463-23-8 (pdf)

ISBN 978-80-88463-24-5 (ePub)

ISBN 978-80-88463-25-2 (mobi)

Obsah

O autorovi (<i>Libor Martinek</i>).....	6
Dopis pro.....	7
Barbora.....	8
Cecílie.....	9
Lucie.....	10
Marie.....	11
Mája.....	12
Kristýna, Kinga.....	13
Viola.....	14
Milostná pro Annu.....	15
Růže.....	16
Monika.....	17
Hedvika.....	18
Tehura a.....	19
Druhá báseň pro Annu.....	20
Eva.....	21
Alžběta.....	22
Adriana.....	23
Ošklivá.....	24
Romeo a Julie.....	25
Tančící Evelína.....	26
Ester.....	27
Podzimní princezny.....	28
Olga.....	29
Mařeně.....	30
Pavčina.....	31
Mzija.....	32
Slávka.....	33
Odpověď Sylvii.....	34
Cesty s úsměvem vypůjčeným od Barbory.....	35
Zamilování.....	36
Malvína.....	37
Princezna.....	38
Karolína.....	39
Klaudie.....	40
Lívie.....	41
Agáta.....	42
Barboře – pohádce.....	43
Sabina.....	44
Emílie, Justýna, Patricie.....	45
Angelika, Ilona, Žofie.....	46
Na cestě k Ize.....	47
Dorota.....	48
Milostná s komentářem.....	49
Gražyna.....	50
Z hory svatého Jiří u Balatonu.....	51
Marie z Plovdivu.....	52
Zoriana v Kardžalí.....	53

Zoriana v bačkovském monastýru.....	54
Zoriana před ikonou.....	55
Čas vína a žen.....	56
Tobě.....	57
Vzpomínka.....	58
Bez věnování.....	59
Neopakuj.....	60
V Sofii.....	61
Tobě.....	62
Dominičina pohádka.....	63
Amélie, Eliška, Delfina, Zikmund.....	64
Sergej.....	65
Alexandra, Edita, Božena.....	66
Liliana – cikánské štěstí.....	67
Rozjely se dívky.....	68
Místo rozloučení.....	69
Anežka.....	70
Beáta.....	71
Eliška.....	72
Julie.....	73
Kateřina.....	74
Marie Magdalena.....	75
Markéta Izabela.....	76
Uršula.....	77
Tři maturitní Magdaleny.....	78
Svým studentkám.....	79
Dagmar.....	80
Irena.....	81
Halina.....	82
Madrigal pro Alicji Rybařkovou, básnířku z Vilniusu.....	83
Isolda.....	84
O knize (<i>Piotr Kuncewicz, Zbigniew Jerzyna, Jiří Staněk</i>).....	85

O autorovi

Aleksander Nawrocki se narodil 15. 9. 1941 v Bartnikách u Przasnysze (Polsko), zemřel 1. 5. 2022.

Básník, prozaik, literární kritik, překladatel z ruské, bulharské, francouzské, anglické, finské, maďarské, ukrajinské, rumunské a srbské literatury.

Vystudoval polonistiku, hungaristiku a etnografii na Varšavské univerzitě, studoval rovněž v Maďarsku. Byl zaměstnán v Maďarském informačním a kulturním středisku ve Varšavě, později byl redaktorem časopisů a vydavatelství, od roku 1991 až do odchodu do důchodu působil jako pedagog ve školství ve Varšavě, kde také dlouhodobě žil.

Od roku 1992 byl majitelem Knižního nakladatelství IBiS, od roku 1998 byl šéfredaktorem časopisu *Poezja Dzisiaj*, v letech 2013–2018 vydával čtvrtletník *Liry Dram*. Jako vydavatel zejména současné literatury připravil k vydání mj. čtyřdílný soubor *Poezja polska – antologia tysiąclecia*, kde se objevila rovněž poezie několika polských básníků z českého Těšínska, s nimiž spolupracoval i jako vydavatel (například v roce 1994 vydal román Wilhelma Przewyżby *Kazinkowe granie*). Byl organizátorem Světových dnů poezie UNESCO, během nichž se vynikajícím básníkům uděluje cena Laur UNESCO.

V 60. letech 20. století byl spoluorganizátorem Klubu básníků anarchistů na varšavských kolejích „Na Kického“, působil ve Fóru básníků a v Konfederaci Nového romantismu. Vydal sbírky poezie *Rdzawe owoce* (1966, Rezavé ovoce), *Obecność* (1969, Přítomnost), po skončení období zákazu publikování vydal sbírky poezie *Niebo cwałuje boso* (1978, Nebe cválá naboso), *Rokitne szczęście* (1983, Jívové štěstí), *Głogi* (1984, Hlohy), *Za wczesny śnieg* (1986, Předčasný sníh), *Widły śmiechu* (1987, Vidle smíchu), sbírky povídek *Święci ze snów i jarów* (1977, Svatí ze snů a roklí), *Nie twoje srebrniki* (1988, To nejsou tvoje stříbrňáky), črty *Szamanizm i Węgrzy* (1988, Šamanismus a Maďaři), *Jak zamordowano Imre Nagya* (1990, Jak byl zavražděn Imre Nagy) aj.

Sbírka poezie Aleksandra Nawrockého *Hlohový náhrdelník* představuje kompletní překlad jeho polské sbírky *Dla zakochanych* (1996, Pro zamilované) z edice vydavatelství IBiS *Najpiękniejsze wiersze* (Nejkrásnější básně), v níž byly dosud vydány milostné básně polských klasiků – Krzysztofa Kamila Baczyńskiego, Konstantyho Ildefonse Gałczyńskiego, Bolesława Leśmiana, Adama Mickiewicze, Marie Pawlikowské-Jasnorzewské, Haliny Poświatowské, Kazimierza Tetmajera-Przerwy, Juliusze Słowackého atd.

Libor Martinek

Dopis pro...

Jsi mojí i cizí kalinou,
divoká chrpa i bezbranná frézie,
tvé jaro se ve mně sklání,
tvá radost – sokol na čistém nebi.

Běžíš ke mně a mjíme se,
píšeš dopisy na mou adresu – sobě;
kdo si tě vymyslel v běloperém smíchu,
kdo tě ztratil – na rozcestích žalu?

Potoky se odívají do tvých snů,
v tvých očích muži stříbrem prokvétají;
musíš vyjmout nebe z ranní rosy,
aby se můj spánek nebránil jako vlk.

Jsi ta, jíž nosím roztrhané svátky,
jsi ta, jejíž bolesti září má slova,
jsi ta, kterou nenahradí žádná z žen,
proto jsi navždy má.

KONEC UKÁZKY

O knize

Láska v těchto velmi pěkných básních není jen fyzickou fascinací a fyzickým naplněním, ale také romancí duše a těla a nezřídka trápením z rozhodů nebo jednoduše z nedostatku vzájemného porozumění. Neskrývám, že báseň *Pro zamilované* je nejpřesvědčivější částí lyriky v současné poezii. Tyto básně vidíme a cítíme, by co víc – vidíme a cítíme ženu, kterou básník stvořil a k níž a o níž teď hovoří.

Piotr Kuncewicz

Jde o pěknou a moudrou milostnou lyriku. Jemnou a smyslnou, něžnou i „smýkanou“ vášněmi. Velmi plastickou, nasycenou barvami a vůněmi. Autor miluje ženy, ale také se snaží jim porozumět. Láska je v těchto milostných básních často dramatická, neboť touha zde bojuje s hříchem, radostné nadšení se stínem smrti. Láska ženy je pro básníka největším darem tohoto světa. Ženu proto vidí v okouzlení a oslnění.

Zbigniew Jerzyna

Aleksander Nawrocki s jistotou virtuosa zahrál na jediný sólový nástroj – ženu. A zahrál i pro jediného posluchače: ženu. I když má v průběhu koncertu vícero tváří a je nositelkou různých jmen. Milostné tóny se slévají v polyfonní monolit, e r e k t i v n ě a triumfálně směřující vzhůru, transcendující to nejzákladnější a nejarchetypálnější, co může mezi oběma pohlavími probíhat. Ano, muži mohou být účastni toho slavení a koncertu, ale není určen pro ně, Nawrocki jím skládá hold ženě. Možná ještě důsledněji a hloub fenoménu ženství, tomu, o čem sníme a co celý život hledáme jako ideál, jako nedostižný cíl, jako zásadní směřování a p o m ě ř o v á n í.

Neboť jakkoli dokonalí, virtuózní a sebejistí si, bez žen bychom nemohli nikdy poznat svou velikost (či malost) a bez žen bychom nikdy nemohli být účastni onoho zázraku, který z nedostatku lepších příměrů nazýváme láskou.

Jiří Staněk

Aleksander Nawrocki

Hlohový náhrdelník

Translation © by Libor Martinek

Copyright © text by Aleksander Nawrocki

Konzultace Petr Hrbáč a Jan Vitoň

Vydání první v České republice

Vydalo nakladatelství
Michal Beran – První bruntálské nakladatelství
jako svou 15. publikaci
v roce 2022

ISBN 978-80-88463-23-8 (pdf)
ISBN 978-80-88463-24-5 (ePub)
ISBN 978-80-88463-25-2 (mobi)

e-mail: info.pbn@centrum.cz
web: pbn.proweb.cz